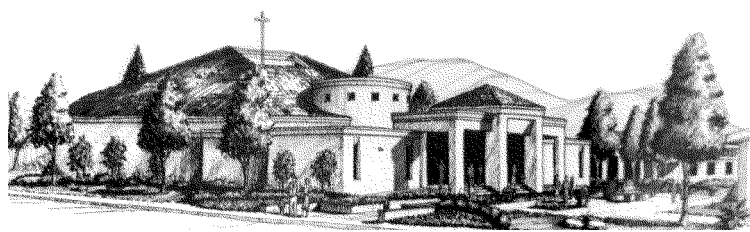


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第十六主日

主曆二〇一六年七月十七日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：赫赫全能的君王

F 3/4

F. de Giardini

5 3 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 2 3 | 4 5 4 3 | 2 - - |

- 赫赫全能 君王， 惠然從 天而降，
- 皇皇永恆 之道， 聖子至 聖至高，
- 泱泱保惠 聖神， 真理博 大見證，
- 聖父聖子 聖神， 榮耀三 一之神，

5 3 1 | 5 - - | 2 3 4 | 3 2 1 | 2 3 4 | 3 2 1 |

- 接納頌揚， 天父仁慈 無雙，德行烈烈 蕩蕩，
- 垂聽哀禱， 神人恩惠 中保，信眾永所 依靠，
- 充滿我心， 振起聖言 之力，開啟愚昧 心竅，
- 懇求降臨， 領我進入 光榮，見祢威儀 慈容，

1 3 5 | 5 6 5 | 4 3 2 | 1 - - ||

- 得勝統 御 八方，互世無 疆。
- 求賜能 力 平安，福樂逍 遙。
- 明示救 恩 奧妙，安撫教 導。
- 獻上忠 誠 崇敬，永遠無 窮。

讀經一：

恭讀創世紀

十八，1~10a

那時候，天氣正熱，亞巴郎坐在帳幕門口。上主在瑪默勒橡樹林裡，顯現出來。亞巴郎舉目一望，看見三個人站在對面。他立刻就從帳幕門口跑去迎接他們，俯伏在地，說：「我主，如果我蒙你垂愛，請你不要在你僕人這裡不停留就離去。我叫人拿點水來，洗洗你們的腳，然後在樹下休息休息。你們既然路過你僕人這裡，等我拿點餅來，吃些點心，然後再走。」他們回答說：「就照你所說的做罷！」亞巴郎趕快進了帳幕，到撒辣面前說：「妳快拿三斗麵粉，和一和，作些餅。」他又跑到牛群中，選了一頭又嫩又肥的牛犢，交給僕人，要他趕快煮好。亞巴郎就拿了奶油和牛奶，

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

以及預備好了的牛肉，擺在他們面前；他們吃的時候，亞巴郎在樹下侍候。他們向他說：「你的妻子撒辣在哪裡？」他答說：「在帳幕裡。」其中的一位說：「到明年這時候，我必要回到你這裡來，那時，你的妻子撒辣要生一個兒子。」——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠十四

答：G(Em) 4/4 莊嚴

朱健仁 曲

1 6 6 - 5 6 | 1 1 5 6 6 5 | 3 - - 2 6 | 5 5 2 4 4 4 | 3 - - ||

上主，誰能住在祢的帳幕裡？誰能住在祢的帳幕裡？

領：

- 是那行為無瑕，實行正義，心口無欺的人；他不隨口詆毀，不加害近人，也不欺凌鄰居。
- 他輕看作姦犯科的人，而尊重那敬畏天主的人，他輕看作姦犯科的人，而尊重敬畏天主的人。
- 他不放高利貸，也不受賄加害無辜。這樣行事的人，才能永不動搖。永不動搖。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

一，24~28

弟兄姊妹們：現在我為你們受苦，仍然覺得高興，因為這樣我能在我的肉體上，為了基督的身體——教會、補充基督的苦難所欠缺的；我依照天主為了你們所授與我的職責，作了這教會的僕役，好能充分宣揚天主的道理，這道理就是從世世代代以來所隱藏著的奧秘，現在已經顯示給祂的聖徒了。天主願意他們知道，這奧秘為外邦人有多麼豐盛的光榮，這奧秘就是基督在你們心中，成為你們獲得光榮的希望。我們所傳揚的就是這位基督，因而我們以各種智慧，勸告每個人，教訓每個人，使所有的人都在基督內成為完人。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：主說：我稱你們為朋友，因為凡是我從父那裡聽來的一切，我都顯示給你們了。

福音：

恭讀聖路加福音

十，38~42

那時候，耶穌進了一個村莊。有一個名叫瑪爾大的女人，把耶穌接到家中。她有一個妹妹，名叫瑪利亞，坐在主的腳前聽祂講道。瑪爾大為侍候耶穌，忙碌不已，便上前來說：「主啊！我的妹妹讓我一個人伺候祢，祢不介意嗎？請叫她來幫助我罷！」主回答她說：「瑪爾大，瑪爾大！妳為了許多事情操心忙碌，其實需要的只有一件。瑪利亞選擇了最好的一分，是不能從她手裡奪去的。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 慈悲禧年主題曲

E^b (Cm) 4/4

曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

||: 0 3 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 1 2 1 | 7 3 1 6 :||

對經： Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter!
如同天父滿懷慈悲！如同天父滿懷慈悲！

詩節： 3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 我們感謝天父， 因為祂是美 善的，
2. 我們感謝聖子， 萬民 之光，
3. 我們祈求聖神 賜予神聖 七恩，
4. 我們祈求各種平安的天主 賜予 和平，

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 ||

1-4. in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.
祂的仁慈 永 遠 常存。

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂用智慧 創造了 世界，
2. 祂用血肉之心 愛了 我們，
3. 一切美善的泉源， 甘飴無比的 慰藉，
4. 大地期待著 天國的 福音，

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 ||

1-4. in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.
祂的仁慈 永 遠 常存。

3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 祂在歷史中 引領祂的 子民，
2. 一切來自於祂， 一切也屬 於祂，
3. 我們從祂那裡獲得安慰， 我們也給予 安慰，
4. 卑微者心中 滿溢喜悅和 寬恕，

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 ||

1-4. in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.
祂的仁慈 永 遠 常存。

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂寬恕和 接納祂的 子女，
2. 讓我們的心向 饑渴的人 敞開，
3. 愛是凡事盼望並 凡事 忍耐，
4. 天地萬物 要被 更新，

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 ||

1-4. in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.
祂的仁慈 永 遠 常存。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 祢愛之歌

Bob Fabing, S.J.

G 4/4

譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

- 1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
- 3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
- 5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

- 1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)
- 3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)
- 5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

- 2、願祢的手再接 觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
- 4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
- 6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

- 2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)
- 4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)
- 6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切 望

0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |

疊句：主祢的愛在 我心 撫我 癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |

跟隨著祢 寸步不離

出堂曲： 祢的名何其神聖

D 4/4

WILD MOUNTAIN THYME

1 2 | 3· 3 2 1 | 6̣ 1· 3 5 | 6· 6 6 5 | 3 5·
 1. 我的 靈 魂充滿 喜樂；我歌 頌 天主我 救主：
 2. 祢在 祢 慈愛中 實現 祢對 祢 子民的 許諾。

3 5 | 6· 6 5 3 | 2 1· 2 3 | 4· 3 2 1 | 6̣ 1· ||
 1. 祢垂 顧 了祢的 僕人，祢眷 顧 了祢的 子民。
 2. 我讚 美 上主我 救主，祢的 仁 慈永遠 常存。

1 6̣ | 5· 6̣ 1 1 | 1 - 3 5 | 6 - 6 · 5 | 3 5·
 祢的 名 何其神 聖 世 世 代 代 都 頌揚！

3 5 | 6· 6 5 3 | 2 1· 2 3 | 4· 3 2 1 | 6̣ 1·
 祢的 仁 慈永遠 常存；祢常 憐 憫祢的 子民。

1 6̣ | 5· 6̣ 1 1 | 1 - ||
 祢的 名 何其神 聖。

聖心基信團求主賜葛媽媽張淑媛永享天鄉，
 並降福寧意及家人。

Karen Wang 為葛媽媽張淑媛女士的亡靈求安息主懷。
 王維禮祈求天主帶領堂弟維京進入天鄉，永享天福。
 江君揚表哥表姊們為江君揚姊夫陳昌輝求安享天國福樂。
 許肇基、張美華為妹夫呂昂求靈魂早登天鄉，安享天國永福。
 蔡華芳、蔡華英為表兄弟李慶育亡靈祈禱，
 祈求仁慈的天父引領他早日進入天家，安息永生。
 張家為 Jerome Zhang, Berthe Jin, Maria Magdalena Zhang,
 Jerome Zhang, Mary Zhang 的亡靈祈禱，
 求主賜給他們天鄉永福。
 趙家兄妹為父親趙洪耀求天鄉永福。
 趙家兄妹為母親張世琪求主保佑身體健康快樂。
 聖詠團為葛寧意母親張淑媛女士求享天鄉永福。

彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父):

本華人教友團體為 Teresa Chuan 全文偲姊妹求天鄉永福。
 本華人教友團體為葛寧意母親張淑媛女士求安享天國福樂。
 王承舜、崔錦榮紀念好友謝荷君 38 歲生忌，求早登天國，
 永享天福。
 心泉基信團為王台陽的母親王梁慧蕎靈魂求安息主懷。
 心泉基信團、聖母軍萬應聖母支團為謝荷君
 求靈魂榮登天國，安享天福。
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
 Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
 高爽為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
 葛慧芬為葛慧英的亡靈求安息主懷。
 County Hospital, Employee Health 的全體員工為 Lisa 的母親
 葛慧英的亡靈求安息主懷。
 Linda & Jeff 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
 Esther 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
 聖心基信團祈求天主帶領張永生的母親黃林菊英
 進入天鄉，永享天福，並寬慰永生及家人。
 周衣玲 (Eileen Chou) 為恩師 John Keith Murnighan 亡靈祈禱，
 祈求天主恩賜安息主懷、永享天福。
 張永生率全家追思母親黃林菊英，求天鄉永福。
 蔡冰芝為父親蔡祥裕求平安。
 蔡家子女為父親蔡冰晶、母親葉秋燕謝主求平安。
 安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
 江君揚全家為剛過世姊夫陳昌輝求安息主懷、天鄉永福。
 方紹堃、伍美美追思葛伯母張淑媛，求享天鄉永福。
 聖家基信團為葛媽媽張淑媛求享天鄉永福。
 仁愛基信團為葛寧意母親張淑媛求安息主懷、天鄉永福。
 聖嬰基信團為葛寧意姊的母親張淑媛阿姨求享天鄉永福。
 聖母軍萬應聖母支團為葛媽媽張淑媛求享天鄉永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康：楊麥綺玲 (Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
 阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
 簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、
 Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、
 李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、Uma 譚、
 于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、范一弓、馬房添輝、張婷江、
 陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、
 彭保祿神父、余原、周富美、李蕙若、盧如心、陳美文、
 Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
 袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、
 Adams Ko、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、
 繆劉桂卿、吳清池、李何若珍、李沁、張世凰、張永祜、
 陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、
 馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、
 葉壁瑄、張世琪、陳天福、胡慧蓉、Cindy Peng、傅修女、
 Maria Brett、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、吳爾謙修女、
 沙玉芝、Canisius Hanafi Setionago、王慶雲、郭史慶華、
 林聞芳、張銘義。

為新亡者祈禱：馬恆光、黃林菊英、John Keith Murnighan、
 徐士立、陳昌輝、張淑媛、呂昂、王維京、李慶育。

教會消息欄

美國主教們譴責種族暴力事件 籲請眾人抵拒仇恨

(梵蒂岡電台訊) 美國紐約總主教杜蘭 (Timothy Michael Dolan) 樞機 7 月 10 日主日在聖巴特里爵主教座堂主持彌撒時，嚴厲譴責該國近日發生的數起暴力悲劇，邀請在場信友為非裔美國人團體和警方祈禱。紐約市長白思豪也參加了這台彌撒。

杜蘭樞機在彌撒中提起被警方殺死的兩名非裔美國人，以及隨後在達拉斯街頭的抗議活動中死亡的 5 名警察。紐約總主教對此表示，「從明尼蘇達到路易斯安那，一直到德克薩斯，這個託付於天主的國家要省察自己的心靈，祈求天主賜予治癒、和平、正義與修和的恩典。天主是我們的造物主，我們是祂的受造物，而我們卻四分五裂。因此，我們必須聽從祂的指示來修復」破裂的關係。

美國紐約的總主教杜蘭樞機、達拉斯的主教法雷爾 (Kevin Farrell)，以及該國全體主教都譴責仇恨和暴力。美國主教團主席庫爾茨 (Joseph E. Kurtz) 總主教日前以該國全體主教的名義發表公告，呼籲眾人「抵抗那使人看不到我們共同人性的仇恨」；「警察不是沒有面孔的敵人，可疑的公民也不是沒有面孔的威脅」；人人應當省思每個人生命和尊嚴的價值。

cacclc 生活營啟事

主題：Mercy in Motion (行動中的慈悲)

對象：18 歲以上的青年。

日期：9 月 2 日(週五) 至 9 月 5 日(週一) (勞工節長週末)。

地點：Presentation Center

19480 Bear Creek Rd., Los Gatos, CA 95033

早報名優惠：優惠期間(即日~7/29) 學生 \$160 在職 \$210

原價 (7/30 ~ 8/28) 學生 \$180 在職 \$230

(報名後有安排 carpool)

報名網址：cacclc.org

聯繫人：April Dai 626-410-8542 / Shawn Yeh 626-709-6006

佈告欄

七月：耶穌寶血月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：聖家基信團

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿 朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016 年 9/9~9/12

每人費用：\$599 (不包括機票費用)

團員人數：暫定 25 人 (不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 閻姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡 (626) 715-4203

感謝所有支持三十五週年
夏季堂慶及在堂慶中
服務的兄弟們!

慕道班招生啟事

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿五日開始，每週主日下午四時三刻到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845
歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

煉獄——天堂與地獄之間

大部分的天主教徒都覺得自己將來會進煉獄，一個天堂與地獄之間的地方。這講座幫助我們徹底地瞭解教會對煉獄的教導及煉獄這觀念的歷史發展，還會解釋煉獄的兩個重要觀點以及基督教與天主教對煉獄的不同看法。在世的人們為煉獄靈魂祈禱的同時，煉獄也教我們人生在世該如何生活！

主講人：艾立勤神父 (Rev. Louis Aldrich, S.J.)

時間：7/30 (週六) 9:30AM~2:30PM

9AM 報到 (準時開始，請勿遲到)

地點：本堂禮堂 費用：每人 \$10 (含午餐)

聯絡人：江君揚 909-896-8749

堂區消息

• **Together in Mission 2016** 「我們雖然眾多，卻是一體」
今年我們堂區的目標是 \$97,300. 目前認捐額：\$85,669.
目前已付額：\$70,311.

• 捐血活動

本堂將於七月廿四日上午八時至下午二時在禮堂舉行捐血活動。詳情請洽 Jacquee Herrera (626) 712-8793

• 星空露天電影

本堂將於 7/21, 7/28 (週四) 下午八時在聖堂廣場放映電影。請自備座椅、野餐墊、野餐籃。
堂區會有飲料及零食出售。

• **七月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要女孩衣服 (3T 至 7 號) 及加大號男生 T 恤。
請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！